

汉德农业词汇

FACHWÖRTERBUCH LANDWIRTSCHAFT
CHINESISCH-DEUTSCH

北京农业大学《汉德农业词汇》编写组编

科学出版社

SCIENCE PRESS

1994

(京)新登字 092 号

内 容 简 介

本书是一部汉德对照的农业科学语言工具书,共收词 10 万余条,涉及农学、园艺、植保、食品、畜牧、兽医、农经、农机、环保、农业化学、农业气象、生物工程、生态学、生物学等各个领域。全书词条按汉语拼音顺序排列。

本书可供广大农业科技工作者和大专院校有关专业师生等参考。

汉 德 农 业 词 汇

北京农业大学《汉德农业词汇》编写组 编

责任编辑 潘秀敏 彭克里

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

北京丰华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1994 年 9 月 第 一 版 开本:850×1168 1/32

1994 年 9 月 第 一 次 印 刷 印张:50.75 插页:2

印数:1-1500 字数:2 000 000

ISBN 7-03-004471-1/S·145

定 价:105.00 元

编写顾问 (Redaktionsratgeber)

爱迪特 博士(Dr. D. Albrecht)

Prof. Dr. Dr. h. c. H. Marschner

毛达如 教授 (Prof. Mao Da-Ru)

Prof. Dr. G. Kahnt

王树安 教授 (Prof. Wang Shu-An)

韩纯儒 教授 (Prof. Han Chun-Ru)

主编 (Chefredakteur)

由振国 博士 (Dr. You Zhen-Guo)

副主编 (Vizchefredakteur)

张爱民 博士 (Dr. Zhang Ai-Min)

张福锁 博士 (Dr. Zhang Fu-Suo)

编者 (Redakteure)

由振国 博士 (Dr. You Zhen-Guo)

张爱民 博士 (Dr. Zhang Ai-Min)

张福锁 博士 (Dr. Zhang Fu-Suo)

刘永功 硕士 (Liu Yong-Gong, Dipl. -Ing.)

龚元石 博士 (Dr. Gong Yuan-Shi)

王心丽 学士 (Wang Xin-Li, Dipl.)

张建军 博士 (Dr. Zhang Jian-Jun)

单明焕 博士 (Dr. Shan Ming-Huan)

李晓林 博士 (Dr. Li Xiao-Lin)

何秀荣 博士 (Dr. He Xiu-Rong)

易小林 博士 (Dr. Yi Xiao-Lin)

王少英 博士 (Dr. Wang Shao-Ying)

张 勤 博士 (Dr. Zhang Qin)
牛 盾 学士 (Niu Dun, Dipl.)
谭向勇 硕士 (Tan Xiang-Yong, Dipl. -Ing.)
柯炳生 博士 (Dr. Ke Bing-Sheng)
申建为 博士 (Dr. Shen Jian-Wei)
白婷婷 硕士 (Sabine Baitinger, Dipl. -Ing.)
李春俭 博士 (Dr. Li Chun-Jian)
江树人 学士 (Jiang Shu-Ren, Dipl.)
刘建卫 博士 (Dr. Liu Jian-Wei)
江 勇 博士 (Dr. Jiang Yong)
张若寒 博士 (Dr. Zhang Ruo-Han)
王 璞 博士 (Dr. Wang Pu)
朱朝宏 博士 (Dr. Zhu Chao-Hong)
郭瑞香 学士 (Guo Rui-Xiang, Dipl.)

审校 (Durchsicht und Korrektur)

S. Baitinger, Dipl. -Ing.
高年生 教授 (Prof. Gao Nian-Sheng)
G. Golbach, Dipl. -Ing.
王爱国 博士、副教授 (Assoc. Prof. Dr. Wang Ai-Guo)
M. Gertz, Dipl. -Ing.
李桂宜 副教授 (Assoc. Prof. Li Gui-Yi)
K. Janz, Dipl. -Ing.
Dr. D. Albrecht

电脑编程处理 (Programmierung zur Verarbeitung der Stichwörter)

洪重阳 工程师 (Hong Chong-Yang, Dipl. -Ing.)

序 一

《汉德农业词汇》是一部大型的农业科技工具书,也是国际上迄今出版的第一部汉德农业词汇。它基本覆盖了农业所涉及各个专业领域,收词 10 万余条,在生物名称词条后,还增加了拉丁文学名,可方便读者查阅。

本书的出版也是中德综合农业发展中心(CIAD)研究项目成果之一。编委会成员除二人外,其他均是由 CIAD 项目派出并在德国 Hohenheim 大学获得博士、硕士学位或进修过的青年科学家,他(她)们有丰富的专业知识和较高的德语水平,从而确保了本词典的质量。在此,我衷心感谢德国技术合作公司(GTZ)和农业部教育司外联处对本书出版的资助。感谢中、德双方编写顾问对本书出版所做出的贡献,并祝愿本书的出版能为中国等汉语国家和地区与德国等德语国家在农业领域中的学术交流与合作研究,起到良好的促进作用。

中国—联邦德国 CIAD 项目	中方代表
北京农业大学植物营养系	教 授
中华人民共和国农业部教育司	司 长

毛 达 如

1994. 6. 23

序 二

《汉德农业词汇》是以我校 20 多名留德学者为主,国内外有关农业科学家参与编写而成的国际第一部综合性汉德农业科技语言工具书,是以主编为首的编委们上千个日日夜夜辛勤劳动的结晶,也是我校与德国 Hohenheim 大学长期进行合作研究与学术交流结出的丰硕成果之一。在此,我谨对本书的编委们及资助和促成本书编写、出版与发行的所有中德科学家及 GTZ 等有关单位表示衷心感谢!

本书综合性强、词汇量大、词条新、查阅方便、实用,相信它的出版发行必将对汉语和德语国家的农业合作研究及成果与信息交流,起到积极的推动作用。

北京农业大学 校长
中国科学院 院士
中国工程院 院士

石元春 教授

1994. 6. 23

Vorwort

Das vorliegende chinesisch-deutsche landwirtschaftliche Wörterbuch ist das Ergebnis der Zusammenarbeit des von der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) geförderten CIAD-Programmes zwischen der Beijing Agricultural University und der Universität Hohenheim in Stuttgart. Es ist die Ergänzung des 1992 herausgegebenen ersten deutsch-chinesischen landwirtschaftlichen Wörterbuches.

Das CIAD-Programm hatte eine Laufzeit von 1984-1994 und umfaßt die wissenschaftliche Zusammenarbeit in verschiedenen landwirtschaftlichen Disziplinen. Teil dieser Kooperation ist auch die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses der Beijing Agricultural University durch Fortbildung in Deutschland. Die Initiative zur Erstellung dieser umfangreichen Wörterbücher ging von den in Deutschland ausgebildeten Nachwuchswissenschaftlern aus, die mit unermüdlichem Eifer sich der Realisierung dieses Vorhabens verschrieben haben. Ihnen gehört mein Dank und meine Anerkennung für die geleistete Arbeit.

Es ist mir eine große Freude, nach zehnjähriger Laufzeit des CIAD-Programmes diese Wörterbücher der Öffentlichkeit vorstellen zu können. Sie sind Teil der

Bemühung, der wissenschaftlichen Austausch zu fördern, Verständnis für die jeweilige Kultur und ihre Eigenheiten zu entwickeln, um gemeinsam an der Erforschung und Lösung drängender Probleme zu arbeiten. Sprache ist dafür ein wesentliches Medium des Austausches.

Mögen die beiden Wörterbücher dazu beitragen, die wissenschaftliche Zusammenarbeit zu erleichtern und einen Beitrag zur besseren gegenseitigen Verständigung zu leisten.

Dr. -Ing. Dieter Albrecht
Der Koordinationsleiter des CIAD-Programmes
Beijing, Juli 1994

编者按

随着中国改革开放的不断深入、经济的高速发展及世界政治、经济格局的重新划分,汉语和德语国家在农业领域中的学术交流与合作日趋频繁。为此,我们组织编写了这部《汉德农业词汇》,以弥补国内外迄今尚无一部汉德农业科技语言工具书可查,致使汉语和德语国家之间的农业信息交流与合作研究受限的不足。

本书是在修正、吸收或翻译《德汉农业词典》等国内外 30 多部农业科技词典和专业书刊的基础上编撰而成的一部综合性《汉德农业词汇》,共收词条 10 万余条,涉及植物学、植物栽培与耕作、土壤学、植物营养、植物化学保护、植物病理学、昆虫学、杂草学、应用化学、农药、园艺、花卉、林学、生物学、生态学、环境保护、畜牧、兽医、动植物遗传育种、动植物生理生化、生物工程、农业机械工程、农业气象、农田水利、农业经济、食品科学、生物统计、农业教育、农业推广、农业信息科学等农业相关专业领域。为了方便读者,书中的生物名称词条还尽可能附上了其拉丁文学名,书末附有常用计量单位及其换算表,化学元素表等,适于汉语和德语国家或地区的上述有关专业的广大科技人员、高等院校师生及科技情报翻译工作者等查阅使用。

本书在编写过程中,曾得到中德综合农业发展中心(CIAD)项目协调主任 D. Albrecht 博士,中华人民共和国农业部教育司司长毛达如教授,北京农业大学校长石元春教授,联邦德国 Hohenheim 大学 H. Marschner 教授、G. Kahnt 教授,中德方 CIAD 项目办公室及德国技术合作公司(GTZ)有关负责人员的大力支持。GTZ 和中华人民共和国农业部教育司外联处分别对本书的编辑出版和词汇录入给予了慷慨资助;沈凤鸣、黄金龙、萧立新、廖树华等对本书的编辑排版给予了大力帮助,董雅娟在词条的电脑录入方面付出了艰辛劳动,科学出版社为本书的及时出版作出了不懈努力,在此一并表示衷心感

谢。

由于时间仓促,经验和水平不足,本书在词条的收录与释义等方面难免有疏漏和不当之处,敬请广大读者斧正。

主编 由振国 博士

1994年6月20日

Redaktionelle Anmerkung

Die Öffnung, die Reform und das schnelle Wirtschaftswachstum in der VR China sowie die politischen und wirtschaftlichen Veränderungen in der Welt führen zu einer engen Zusammenarbeit und einem intensiven Informationsaustausch zwischen den chinesisch- und deutschsprachigen Ländern im Fachbereich der Landwirtschaft. Jedoch gab es bisher noch kein "Chinesisch-Deutsches Fachwörterbuch für Landwirtschaft". Dies hatte oft erhebliche Beschränkungen bei dem Kulturaustausch und internationaler Zusammenarbeit zur Folge. Die Herausgabe dieses Fachwörterbuchs soll diese Lücke füllen.

Das vorliegende "Chinesisch-Deutsche Fachwörterbuch für Landwirtschaft" ist auf der Basis der Fachbegriffe von mehr als 30 Fachwörterbücher und Fachbücher entstanden. Es umfaßt ca. 100 000 Stichwörter aus Phytomedizin, Genetik, Biotechnik, Pflanzen- und Tierzucht, Pflanzen- und Tierernährung, Tierhaltung und medizin, Pflanzenbau, Obst- und Gartenbau, Grünland, Forstwirtschaft, Pflanzenphysiologie, Botanik, Biologie, Bodenkunde, Ökologie, Umweltschutz, Agrarmeteorologie, Agrarhydrotechnik, Biometrie, Biophysik, Biochemie, Angewandte Chemie, Landtechnik, Lebensmitteltechnologie, Agrarökonomie, Landwirtschaftliche Beratung und Erziehungswesen, allgemeines Computerwissen, usw.

Der Anhang am Ende des Buches gibt dem Leser Gelegenheit, zusätzliche Informationen nachzuschlagen.

Das vorliegende Wörterbuch wird besonders für die Studenten, Lehrer, Wissenschaftler sowie Dolmetscher der oben genannten Fachgebiete in der VR China, Deutschland, Schweiz, Österreich, Taiwan, Hongkong sowie Singapur von großem Nutzen sein.

Unser besonderer Dank für Anregungen und Ermutigungen zur Erstellung dieses Wörterbuchs gilt dem Koordinationsleiter des CIAD-Projekts Herrn Dr. D. Albrecht, Herrn Prof. Mao Da-Ru von der Erziehungsabteilung des landwirtschaftlichen Ministeriums der VR China, dem Universitätspräsidenten Herrn Prof. Shi Yuan-Chun der Beijing Agricultural University, Herrn Prof. Dr. Dr. h. c. H. Marschner und Herrn Prof. Dr. G. Kahnt der Universität Hohenheim sowie dem Verwaltungspersonal vom CIAD-Büro in Deutschland und China.

Ferner möchten wir uns bei der GTZ für die finanzielle Unterstützung der Veröffentlichung des Buches und beim ausländischen Austauschdienst der Erziehungsabteilung des landwirtschaftlichen Ministeriums der VR China für die Unterstützung beim Schreiben der Stichwörter herzlich bedanken.

Nicht zuletzt bedanken wir uns herzlich noch bei Herrn Prof. Shen Feng-Ming und Herrn Prof. Huang Jin-Long für die Hilfe bei der Redaktion, Frau Dong Ya-Juan für das Schreiben der Stichwörter am PC und dem Science Press für das rechtzeitige Erscheinen des Buches herzlich.

Der Chefredakteur
Dr. You Zhen-Guo
Beijing, Juli 1994

使用说明

一、本书内的汉语词条一律按其汉语拼音音序排列，既可按汉字的汉语拼音查阅，也可按书首提供的汉字笔画数目索引查找。

二、德文和(或)拉丁文释义间用“;”隔开，斜体词为生物的拉丁文学名。拉丁词在同一词条内重复出现时，第二次用其词头字母缩写表示。

三、名词后标有词性。*m* 为阳性，*f* 为阴性，*n* 为中性，*pl* 为复数。

四、中文词或德文词中可以省略的字或字母用“()”括入。

Hinweise für den Benutzer

1. Die Fachbegriffe sind in diesem Buch nach phonetischem Alphabet der chinesischen Schriftzeichen (Hanyu Pinyin) angeordnet. Die Stichwörter können sowohl nach phonetischem Alphabet der chinesischen Schriftzeichen als auch nach am Anfang des Buches vorgegebenen Strichzahl der chinesischen Schriftzeichen (Hanzi Bihua) nachgeschlagen werden.

2. Die Synonyme sind durch ein Semikolon“;” getrennt, wobei die kursiv geschriebenen Wörter lateinische Namen der Organismen und die nicht-kursiv geschriebenen deutsche Fachbegriffen entsprechen.

3. Hinter jedem Substantiv befindet sich die Angabe der Worteigenschaften, d. h.

<i>m</i> = männlich,	<i>f</i> = weiblich,
<i>n</i> = neutral,	<i>pl</i> = plural

4. Die Buchstaben bzw. Schriftzeichen in einem deutschen bzw. chinesischen Stichwort, die weggelassen werden können, sind eingeklammert.

一画	弓 399		火 511	书 1075	扒 10	汉 449
	广 427	四画	计 531	双 1082	白 12	夯 450
— 1398	己 530	巴 10	见 561	水 1089	半 18	号 452
乙 1406	久 606	贝 35	今 585	太 1135	包 23	禾 459
二画	口 645	比 42	井 600	天 1153	北 30	汇 504
	亏 652	不 75	巨 611	瓦 1208	本 36	击 515
八 9	马 744	仓 89	开 621	王 1217	必 45	饥 524
卜 72	门 763	长 107	亢 624	韦 1224	边 47	记 535
刀 195	女 825	长 1491	孔 643	文 1236	丙 63	加 538
丁 235	乞 878	车 116	历 683	乌 1245	布 83	甲 542
儿 272	千 895	尺 128	六 718	无 1246	册 100	叫 576
二 273	三 974	从 164	毛 753	五 1256	斥 131	节 582
几 530	山 993	丹 192	木 781	午 1257	出 142	旧 607
九 606	上 998	邓 203	内 792	勿 1260	处 147	卡 620
力 682	勺 1002	订 237	牛 815	心 1325	丛 164	可 631
了 662	尸 1039	订 240	匹 855	牙 1361	打 172	兰 658
七 876	士 1062	斗 246	片 857	以 1412	代 184	乐 662
人 951	土 1186	队 254	仆 874	引 1427	电 225	立 678
人 968	丸 1216	气 881	气 881	尤 1442	叮 237	辽 695
十 1042	万 1217	欠 901	欠 901	元 1466	东 240	另 706
	卫 1232	切 907	切 907	支 1507	冬 240	令 706
三画	习 1270	区 926	区 926	止 1518	对 254	龙 719
	下 1282	犬 935	犬 935	中 1527	尔 273	卢 723
又 101	乡 1301	劝 936	劝 936	中 1538	发 286	矛 757
川 150	小 1310	壬 955	壬 955	爪 1550	发 291	灭 772
大 172	丫 1356	仁 955	仁 955	专 1551	弗 346	民 773
凡 293	已 1412	认 955	认 955	刘 1416	付 360	未 779
飞 313	义 1416	日 956	日 956	冂 1082	甘 369	母 780
干 364	与 1459	少 1002	少 1002		功 394	目 783
干 374	丈 1492	升 1034	升 1034	五画	古 406	奶 786
个 386	子 1562	什 1044	什 1044		瓜 413	尼 799
工 392	子 583	幻 494	手 1069	艾 3	归 429	鸟 809

宁 812	玄 1346	毕 46	访 306	夹 538	齐 876	危 1223
皮 852	穴 1350	闭 44	份 334	价 549	祁 877	伪 1226
平 861	训 1356	冰 61	伏 346	尖 552	企 878	向 1239
扑 870	叶 1395	并 67	负 361	件 562	扞 896	污 1241
乔 905	仪 1404	产 104	刚 375	江 563	迁 895	西 1261
巧 906	议 1416	场 110	各 387	交 566	庆 922	吸 1268
丘 923	印 1429	场 111	巩 399	阶 578	曲 927	汐 1270
去 930	永 1438	尘 119	共 400	尽 593	权 932	先 1287
扔 956	用 1439	成 120	关 415	白 607	全 932	纤 1288
闪 996	由 1442	吃 126	观 416	决 615	任 955	向 1302
申 1009	右 1453	池 127	光 421	考 628	肉 963	协 1320
生 1018	幼 1454	池 127	轨 430	扣 646	阮 971	邪 1319
失 1038	玉 1460	充 131	过 436	扩 653	伞 983	兴 1328
石 1044	孕 1475	冲 132	汗 449	老 660	扫 984	刑 1330
矢 1056	轧 1367	虫 134	好 451	肋 665	色 985	行 451
示 1061	轧 1489	传 150	合 457	列 695	杀 990	行 1331
世 1062	占 1490	创 153	红 467	劣 697	伤 998	匈 1335
市 1057	正 1505	次 162	后 471	刘 706	苟 1002	休 1336
术 1080	汁 1507	存 170	华 481	吕 727	舌 1003	朽 1337
鬼 1082	主 1545	达 171	划 483	伦 739	设 1005	许 1341
司 1110	仔 1563	当 195	欢 487	论 740	式 1059	血 1351
丝 1111	左 1586	导 195	灰 500	吗 748	收 1067	旬 1356
四 1112	阡 896	灯 199	回 501	买 749	守 1069	寻 1356
台 1135	吓 74	地 210	会 504	芒 752	死 1111	驯 1355
田 1158	叩 646	吊 233	会 648	米 765	似 1116	巡 1356
头 1179	气 859	动 241	伙 512	名 775	汤 1142	汛 1356
凸 1184		多 259	机 519	那 785	同 1172	压 1356
外 1208	六画	耳 272	肌 522	氛 785	吐 1196	亚 1362
未 1228		伐 291	吉 524	男 789	团 1197	延 1376
戊 1258	安 3	帆 291	汲 524	年 807	托 1206	厌 1379
仙 1286	凹 8	防 301	级 528	农 817	驮 1206	扬 1383
兄 1333	百 15	仿 306	纪 536	朴 869	网 1217	羊 1380